

PROTOCOL
pentru aprobarea Regulamentului privind crearea și
funcționarea Organului de lucru care va coordona
acțiunile părților la Acordul privind crearea zonei de
comerț liber între statele-membre GUUAM, semnat
la Ialta la 20 iulie 2002

Kiev, 27 martie 2017

COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ENGLEZĂ



PROTOCOL

on approval of the Regulations on the establishment and activity of the Working Body coordinating the actions of the Contracting Parties of the Agreement on Establishment of Free Trade Area among the GUUAM Participating States of 20 July 2002

GUAM Member States, Parties to the Agreement on Establishment of Free Trade Area among the GUUAM Participating States – hereinafter referred to as Contracting Parties, striving to develop mutually beneficial trade and economic cooperation,

taking into account the need for the coordination of the actions of the Contracting Parties and for the establishment of a proper and effective mechanism for the functioning of a free trade area,

in accordance with Article 2 of the Agreement on Establishment of Free Trade Area among the GUUAM Participating States (hereinafter – Agreement),

have agreed as follows:

1. To approve the Regulations on the establishment and activity of the Working Body coordinating the actions of the Contracting Parties of the Agreement on Establishment of Free Trade Area among the GUUAM Participating States (annexed), which are an integral part of this Protocol.

2. This Protocol shall enter into force on the date of deposit of the last notification of the Contracting Parties on the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of this Protocol.

3. Based on a mutual consent of the Contracting Parties this Protocol may be amended and supplemented, by means of separate protocols, being its integral part, which shall enter into force in accordance with paragraph 2 of this Protocol.

4. This Protocol shall be valid for the duration of the Agreement, unless the Contracting Parties agree otherwise.

5. Done in Kyiv 27 March 2017, in one original copy in the English and Russian languages, both texts being equally authentic. Depository of this Protocol is the Executive Power of Georgia, which shall send a certified copy thereof to the Contracting Parties.

For the Republic of Azerbaijan

For Georgia

For the Republic of Moldova

For Ukraine



Annex
to the Protocol on approval of the Regulations
on the establishment and activity of the
Working Body coordinating the actions of the
Contracting Parties of the Agreement on
Establishment of Free Trade Area among the
GUUAM Participating States of 20 July 2002

THE REGULATIONS
on the establishment and activity of the Working Body
coordinating the actions of the Contracting Parties of the
Agreement on Establishment of Free Trade Area
among the GUUAM Participating States of 20 July 2002

The Working Body, coordinating the actions of the Contracting Parties of the Agreement on Establishment of Free Trade Area among the GUUAM Participating States (hereinafter – the Working Body), is a specially established body to monitor the implementation of the Agreement by the Contracting Parties, to elaborate proposals for the development of trade and economic cooperation, to discuss issues, to coordinate economic policy with the aim of prompt consideration of topical issues related to mutual trade among the Contracting Parties.

The Working Body is guided in its activity by the founding documents of GUAM, by the Agreement on Establishment of Free Trade Area among the GUUAM Participating States (hereinafter the Agreement), by other treaties and agreements concluded within the framework of GUAM.

I. Tasks, Functions and Rights of the Working Body

The main tasks and functions of the Working Body are:

- organization of interaction among the Contracting Parties with the aim of implementation of the provisions of the Agreement;
- consideration of topical issues of the implementation of the provisions of the Agreement and the preparation of relevant proposals based on the results of their study;
- promotion of the cooperation of the Contracting Parties in the exchange of information on the issues of implementation of the provisions of the Agreement;
- consideration of the state of trade and economic cooperation among the Contracting Parties and preparation of proposals concerning its development.

With the aim of realization of its tasks and functions, the Working Body, has the right to establish as necessary working groups for the elaboration of recommendations with the aim of solving issues arising in the process of implementation of the Agreement. The conditions and terms of the activity, as well as the mandate of such established working groups shall be defined by the Working Body.

II. The Activity of the Working Body

1. Composition of the Working Body.

The Working Body is composed of authorized representatives of the Contracting Parties, who are the members of the Working Body.

Presidency in the Working Body shall be held alternately by representatives of the Contracting Parties on the basis of the principle of rotation, in Latin alphabetical order according to the names of the Contracting Parties for a period of one calendar year.

2. Functions of the members of the Working Body:

- participation in the preparation of conducting the meetings of the Working Body, including initiation of conducting the meeting;
- decision making on the issues of the agenda of the meetings of the Working Body;
- as necessary, ensuring organizational and conciliation work concerning the issues of implementation of the Agreement within the state, from which the representative was delegated.

3. Functions of the Chair of the Working Body:

- organization of the meetings of the Working Body;
- formation and negotiation of the agenda of the meetings of the Working Body;
- interaction with the Secretariat of GUAM with the aim to ensure the operation of the Working Body.

4. Form of activity of the Working Body.

The main form of activity of the Working Body is meetings which are held as necessary.

The Working Body can make decisions based on the written procedures. In such cases, a preliminary draft decision is sent by the Chair of the Working Body to the representations of all parties involved for their consideration.

Decisions of the Working Body are taken based on consensus and have a form of recommendation for the Contracting Parties.

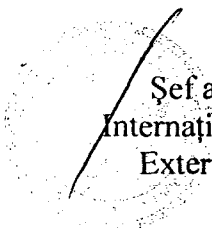
III. Financing of the operation of the Working Body

The costs for conducting the meetings of the Working Body are borne in accordance with Article 12 of the Provision on the Sectoral Working Group of the Organization for Democracy and Economic Development – GUAM (New York, 25 September 2006).

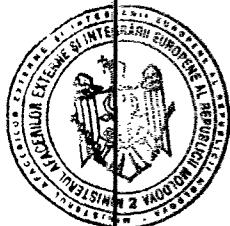
IV. General Provisions

Working languages of the Working Body are English and Russian.

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Protocolului pentru aprobarea Regulamentului privind crearea și funcționarea Organului de lucru care va coordona acțiunile părților la Acordul privind crearea zonei de comerț liber între statele-membre GUUAM, semnat la Ialta la 20 iulie 2002 (Kiev, 27 martie 2017), copia certificată a căruia este depozitată la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.

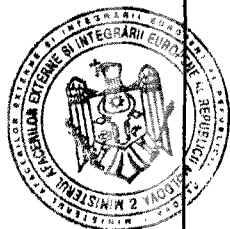


Anatol CEBUC,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova



PROTOCOL
pentru aprobarea Regulamentului privind crearea și
funcționarea Organului de lucru care va coordona
acțiunile părților la Acordul privind crearea zonei de
comerț liber între statele-membre GUUAM, semnat
la Ialta la 20 iulie 2002

Kiev, 27 martie 2017



TRADUCERE OFICIALĂ

P R O T O C O L
pentru aprobarea Regulamentului privind crearea și funcționarea
Organului de lucru care va coordona acțiunile Părților contractante la
Acordul privind crearea zonei de comerț liber între statele-membre ale
GUAM din 20 iulie 2002

Statele-membre ale GUAM, părți ale Acordului privind crearea zonei de comerț liber între statele-membre GUAM, denumite în continuare Părți contractante,

dorindu-și să dezvolte o cooperare comercial-economică reciproc avantajoasă,

luînd în considerare necesitatea coordonării acțiunilor Părților contractante de a crea un mecanism adecvat și eficient pentru funcționarea unei zone de comerț liber,

în conformitate cu articolul 2 al Acordului privind crearea zonei de comerț liber între statele-membre GUAM (în continuare – Acord),

au convenit după cum urmează:

1. Se aprobă Regulamentul privind crearea și funcționarea Organului de lucru care va coordona acțiunile părților la Acordul privind crearea zonei de comerț liber între statele-membre ale GUAM (se anexează), ce constituie parte integrantă a prezentului Protocol.

2. Prezentul Protocol intră în vigoare din data remiterii pentru păstrare depozitarului a ultimei notificări în scris privind îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui Protocol.

3. Cu acordul comun al Părților contractante în prezentul Protocol pot fi introduse modificări și completări, care vor fi întocmite în protocoale separate, ce constituie parte integrantă a acestuia, și care vor intra în vigoare în conformitate cu punctul 2 al prezentului Protocol.

4. Prezentul Protocol este valabil pe durata termenului de valabilitate a Acordului dacă Părțile nu vor lua o altă decizie.

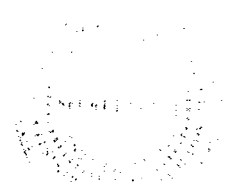
5. Întocmit la Kiev, la 27 martie 2017 într-un singur exemplar original, în limbile engleză și rusă, precum ambele texte fiind egal autentice. Depozitarul prezentului Protocol este Guvernul Georgiei, care va remite Părților contractante copia certificată al acestuia.

Pentru Republica Azerbaidjan

Pentru Georgia

Pentru Republica Moldova

Pentru Ucraina



II. Activitatea Organului de lucru

1. Componenta Organului de lucru.

Organul de lucru este format din reprezentanții autorizați ai Părților contractante și care sunt membrii ai Organului de lucru.

Președinția în Organul de lucru se desfășoară succesiv de reprezentanții Părților contractante prin rotație, în ordinea alfabetică a denumirilor Părților contractante, pentru o perioadă de un an calendaristic.

2. Funcțiile membrilor Organului de lucru:

- participarea la pregătirea ședințelor Organului de lucru, inclusiv și inițierea desfășurării reuniunii;
- luarea deciziilor privind ordinea de zi a ședințelor Organului de lucru;
- dacă este necesar, pentru a asigura o conciliere organizată și de lucru pe probleme de realizare a Acordului în cadrul statului, din care reprezentantul este delegat.

3. Funcțiile președintelui Organului de lucru:

- organizarea ședințelor Organului de lucru;
- întocmirea și coordonarea ordinii de zi a ședințelor Organului de lucru;
- cooperarea cu Secretariatul GUAM, în scopul asigurării activității Organului de lucru.

4. Forma de muncă a Organului de lucru.

Principala formă de activitate a Organului de lucru sunt ședințele care se desfășoară în funcție de necesități.

Organul de lucru poate lua decizii în baza notificărilor în scris. În aceste cazuri proiectul deciziei este transmis prealabil spre examinare de către președintele Organului de lucru tuturor reprezentanților părților participante.

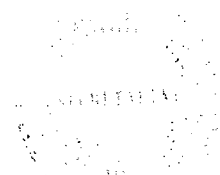
Deciziile Organului de lucru se adoptă prin consens, și poartă caracter de recomandare pentru Părțile contractante.

III. Finanțarea activității Organului de lucru

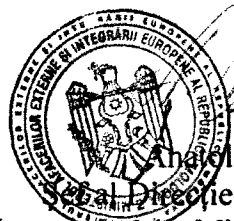
Cheltuielile pentru desfășurarea ședințelor Organului de lucru se efectuează în conformitate cu Articolul 12 din Regulamentul privind Grupul de lucru sectorial al Organizației pentru Democrație și Dezvoltare Economică - GUAM (New York, 25 septembrie 2006).

IV. Dispoziții generale

Limbile de lucru ale Organului de lucru sunt engleza și rusa.



Prin prezenta confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Protocolului pentru aprobarea Regulamentului privind crearea și funcționarea Organului de lucru care va coordona acțiunile părților la Acordul privind crearea zonei de comerț liber între statele-membre GUUAM, semnat la Ialta la 20 iulie 2002 (Kiev, 27 martie 2017), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



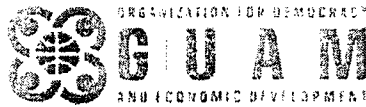
[Signature]
Anghel CEBUC,

Șeful Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova

PROTOCOL
pentru aprobarea Regulamentului privind crearea și
funcționarea Organului de lucru care va coordona
acțiunile părților la Acordul privind crearea zonei de
comerț liber între statele-membre GUUAM, semnat
la Ialta la 20 iulie 2002

Kiev, 27 martie 2017

COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA RUSĂ



ПРОТОКОЛ

об утверждении Порядка создания и деятельности Рабочего Органа,
координирующего действия Договаривающихся Сторон
Соглашения о создании зоны свободной торговли
между государствами-участниками ГУУАМ от 20 июля 2002 года

Государства-члены ГУАМ, участники Соглашения о создании зоны свободной торговли между государствами-участниками ГУУАМ далее – Договаривающиеся Стороны,

стремясь к развитию взаимовыгодного торгово-экономического сотрудничества,

учитывая необходимость координации действий Договаривающихся Сторон и создания должного и эффективного механизма функционирования зоны свободной торговли,

в соответствии со статьей 2 Соглашения о создании зоны свободной торговли между государствами-участниками ГУУАМ (далее – Соглашение),

договорились о нижеследующем:

1. Утвердить Порядок создания и деятельности Рабочего Органа, координирующего действия Договаривающихся Сторон Соглашения о создании зоны свободной торговли между государствами-участниками ГУУАМ (прилагается), являющийся неотъемлемой частью настоящего Протокола.

2. Настоящий Протокол вступает в силу с даты сдачи на хранение депозитарию последнего уведомления Договаривающихся Сторон о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления этого Протокола в силу.

3. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящий Протокол могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью, и вступающими в силу в порядке, предусмотренном пунктом 2 настоящего Протокола.

4. Настоящий Протокол действует на протяжении срока действия Соглашения, если Договаривающиеся Стороны не договорятся об ином.

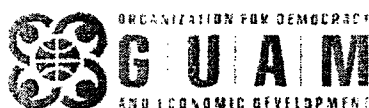
5. Совершено в городе Киев 27 марта 2017 года в одном подлинном экземпляре на английском и русском языках, причем оба текста являются аутентичными. Депозитарием настоящего Протокола является Исполнительная власть Грузии, которая направит Договаривающимся Сторонам его заверенную копию.

За Азербайджанскую Республику

За Грузию

За Республику Молдова

За Украину



Приложение
к Протоколу об утверждении Порядка
создания и деятельности Рабочего Органа,
координирующего действия
Договаривающихся Сторон Соглашения о
создании зоны свободной торговли между
государствами – участниками ГУУАМ от
20 июля 2002 года

ПОРЯДОК
создания и деятельности Рабочего Органа,
координирующего действия Договаривающихся Сторон
Соглашения о создании зоны свободной торговли
между государствами-участниками ГУУАМ от 20 июля 2002 года

Рабочий Орган, координирующий действия Договаривающихся Сторон Соглашения о создании зоны свободной торговли между государствами-участниками ГУУАМ (далее – Рабочий Орган), является специально созданным органом для наблюдения за ходом выполнения Соглашения Договаривающимися Сторонами, разработки предложений по развитию торгово-экономического сотрудничества, согласования вопросов, координации экономической политики, с целью оперативного рассмотрения актуальных вопросов взаимной торговли между Договаривающимися Сторонами.

Рабочий Орган в своей деятельности руководствуется основополагающими документами ГУАМ, Соглашением о создании зоны свободной торговли между государствами-членами ГУУАМ (далее Соглашение), другими договорами и соглашениями, заключенными в рамках ГУАМ.

I. Задачи, функции и права Рабочего Органа

Основными задачами и функциями Рабочего Органа являются:

- организация взаимодействия Договаривающихся Сторон в целях реализации положений Соглашения;
- рассмотрение актуальных вопросов реализации положений Соглашения и подготовка соответствующих предложений по результатам их изучения;
- способствование сотрудничеству Договаривающихся Сторон в обмене информацией по вопросам реализации положений Соглашения;
- рассмотрение состояния торгово-экономического сотрудничества между Договаривающимися Сторонами и подготовка предложений касательно его развития.

С целью реализации своих задач и функций Рабочий Орган имеет право при необходимости создавать рабочие группы для выработки рекомендаций с целью решения вопросов, возникающих в результате реализации Соглашения. Условия и сроки деятельности, а также мандат подобных созданных Рабочих групп должны определяться Рабочим органом.

II. Деятельность Рабочего Органа

1. Состав Рабочего Органа.

Рабочий Орган состоит из уполномоченных представителей Договаривающихся Сторон, которые являются членами Рабочего органа.

Председательствование в Рабочем Органе осуществляется поочередно представителями Договаривающихся Сторон на основе принципа ротации в порядке латинского алфавита названий Договаривающихся Сторон сроком на один календарный год.

2. Функции членов Рабочего Органа:

- участие в подготовке проведения заседаний Рабочего Органа, в том числе инициирование проведения заседания;
- принятие решений по вопросам повестки дня заседаний Рабочего Органа;
- при необходимости, для обеспечения организационной и согласительной работы касательно вопросов реализации Соглашения внутри государства, от которого представитель был делегирован.

3. Функции председателя Рабочего Органа:

- организация заседаний Рабочего Органа;
- формирование и согласование повестки дня заседаний Рабочего Органа;
- взаимодействие с Секретариатом ГУАМ с целью обеспечения деятельности Рабочего Органа.

4. Форма работы Рабочего Органа.

Основной формой работы Рабочего Органа являются заседания, которые проводятся по мере необходимости.

Рабочий Орган может принимать решения на основе письменных процедур. В таких случаях предварительный проект решения рассылается на рассмотрение председателем Рабочего Органа в представительства всех участвующих сторон.

Решения Рабочего Органа принимаются на основе консенсуса, носят рекомендательный характер для Договаривающихся Сторон.


III. Финансирование деятельности Рабочего Органа

Расходы на проведение заседаний Рабочего Органа осуществляются согласно Статье 12 Положения об отраслевой Рабочей группе Организации за демократию и экономическое развитие – ГУАМ (Нью-Йорк, 25 сентября 2006 года).

IV. Общие положения

Рабочими языками Рабочего Органа являются английский и русский.

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Protocolului pentru aprobarea Regulamentului privind crearea și funcționarea Organului de lucru care va coordona acțiunile părților la Acordul privind crearea zonei de comerț liber între statele-membre GUUAM, semnat la Ialta la 20 iulie 2002 (Kiev, 27 martie 2017), copia certificată a căruia este depozitată la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



A. CEBUC
Anatol CEBUC,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova